MT-ComparEval:
Graphical evaluation interface for Machine Translation development

Ondřej Klejch, Eleftherios Avramidis, Aljoscha Burchardt, Martin Popel

klejch@ufal.mff.cuni.cz, {eleftherios.avramidis,aljoscha.burchardt}@dfki.de, popel@ufal.mff.cuni.cz

Charles University in Prague, Faculty of Mathematics and Physics, Institute of Formal and Applied Linguistics

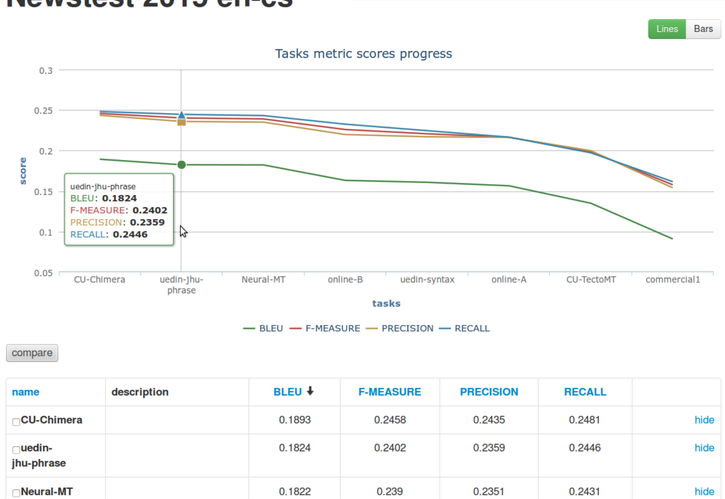
German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), Language Technology Lab

- **Try it now (all WMT 2014–2015 results):**
  http://wmt.ufal.cz
- **Install it** (and report issues or contribute):
  https://github.com/choko/MT-ComparEval

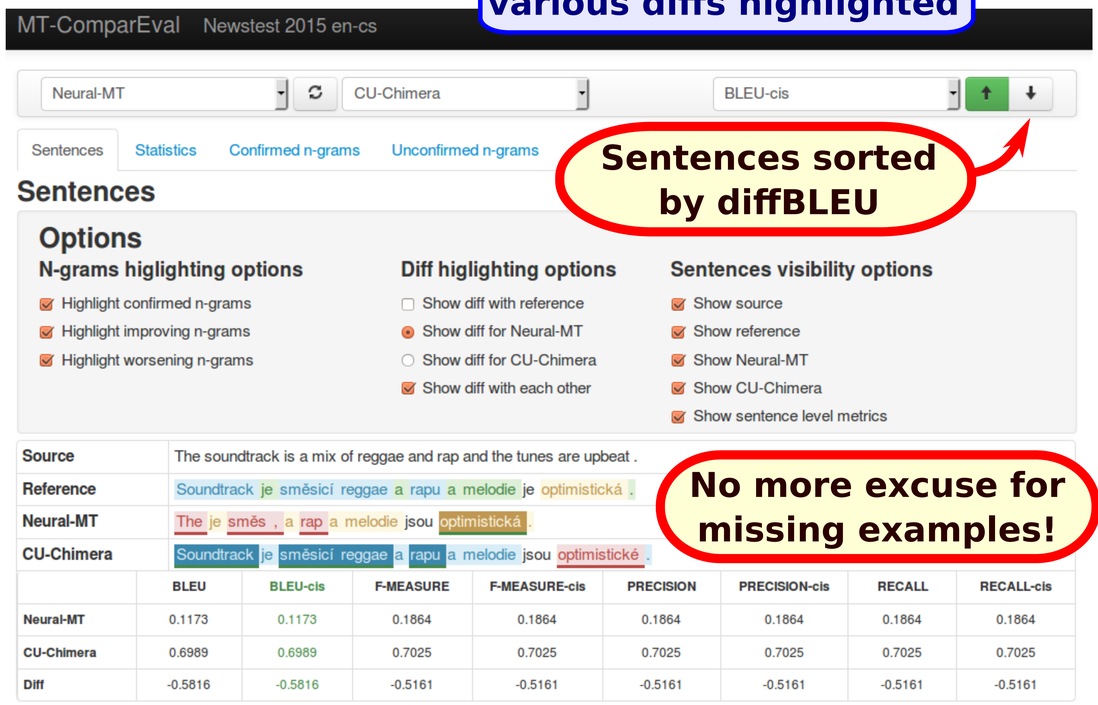
- **web-based tool for MT developers**
- **check progress of a system over time or compare several MT systems**
- **focus on analyzing system differences**
- **can be integrated into your workflow (import translations from disk/git/...)**

① Select an "Experiment", e.g. English-Czech WMT15

② See BLEU, F-measure,... Select two "Tasks", i.e. system translations



③ Sentences pane with various diffs highlighted



Sentences sorted by diffBLEU

No more excuse for missing examples!

- **confirmed n-gram** = occurres in the reference (light yellow and blue highlight)
- **improving n-gram** = confirmed n-gram occurring in only one of the systems (dark yellow and blue highlight)
- **worsening n-gram** = unconfirmed, occuring in only one of the systems (red highlighting)
- **diff** (LCS underlined in green)

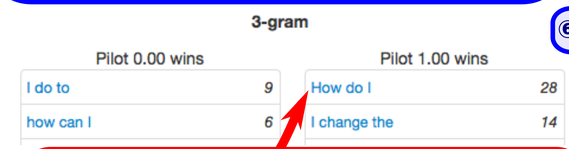
- See the sentences with biggest improvement/worsening
- See the 1-grams...4-grams with biggest improvement/worsening
- Hints for improving the systems

④ Statistics pane (paired bootstrap resampling,...)

No more excuse for missing significance tests and confidence intervals!

⑤ Confirmed n-grams pane

⑥ Unconfirmed n-grams



Click on any n-gram to see all its occurrences

Source	Wie öffne ich ein Dokument in Libreoffice ?
Reference	How do I open a document in LibreOffice ?
Pilot 0.00	As I open a document in LibreOffice ?
Pilot 1.00	How do I open a document in Libreoffice ?

Source	Wie verschicke ich eine Datei über Skype ?
Reference	How do I send a file using Skype ?
Pilot 0.00	As I always send a file on Skype ?
Pilot 1.00	How do I send a file above Skype ?

Presented at MT-Marathon 2015, Prague, September. Supported by the FP7 EU grant QTLeap (No. 610516), and SVV project 260 104. Using language resources hosted by the LINDAT/CLARIN Research Infrastructure, Project No. LM2010013 of the Czech Ministry of Education, Youth and Sports.
Published in The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, No. 104, pp. 63–74. https://ufal.mff.cuni.cz/pbml/104/art-klejch-et-al.pdf doi: 10.1515/pralin-2015-0014